

ИССЛЕДОВАНИЕ ТВОРЧЕСТВА М. ШОЛОХОВА В КИТАЕ: ТЕНДЕНЦИИ, ПРОБЛЕМЫ

Чэнь Вэнь, аспирант, Московский педагогический государственный университет, Москва, Россия, chenwen19951031@163.com,
<https://orcid.org/0000-0001-9793-435X>

Аннотация. В статье рассматривается исследование творчества М. Шолохова в Китае, анализируются подходы и тенденции рецепции творчества М. Шолохова в Китае с 1930-х гг. по 2020-е гг. В результате доказано, что подходы к изучению творчества М. Шолохова в Китае изменяются в зависимости от характера советско-китайских отношений. В 1930–40-е гг., особенно во время Войны сопротивления китайского народа японским захватчикам, в Китае заметен рост интереса к публицистике и прозе М. Шолохова военной поры. Изучение творчества М. Шолохова в Китае быстро развивалось в 1950-е гг. в условиях всестороннего сотрудничества между Китаем и СССР. В 1960–70-е гг. в ситуации резкого ухудшения отношений между двумя странами китайские литературоведы критиковали произведения М. Шолохова, а в 1980–90-е гг. исследователи особо отмечали патриотизм, героизм и гуманизм, отраженные в творчестве Шолохова; в крупнейших университетах Китая прошёл ряд конференций по творчеству М. Шолохова; было опубликовано несколько монографий по произведениям писателя. В начале XXI в. китайские шолоховеды продолжают исследование творчества М. Шолохова по следующим направлениям: духовный и художественный мир писателя, лингвокультурные особенности, женские образы, рецепция и литературно-искусствоведческая критика на произведения М. Шолохова в Китае.

Ключевые слова: творчество М. Шолохова, перевод произведений, художественный мир, лингвокультурные особенности, рецепция, критика и шолоховедение в Китае.

Для цитирования: Чэнь В. Исследование творчества М. Шолохова в Китае: тенденции, проблемы // Вестник Костромского государственного университета. 2023. Т. 29, № 2. С. 115–121. <https://doi.org/10.34216/1998-0817-2023-29-2-115-121>

Research Article

RESEARCH OF MIKHAIL SHOLOKHOV'S CREATIVE WORK IN CHINA: TENDENCIES, PROBLEMS

Chen Wen, PhD postgraduate student, Moscow Pedagogic State University, Moscow, Russia, chenwen19951031@163.com,
<https://orcid.org/0000-0001-9793-435X>

Abstract. This article examines the study of Mikhail Sholokhov's work in China, analyses the approaches and trends in the reception of Mikhail Sholokhov's work in China since the 1930s to 2020s. As a result, it has been proven that approaches to the study of Mikhail Sholokhov's work in China change depending on the nature of Soviet-Chinese relations. In the 1930s-40s, especially during the War of Chinese People's Resistance against Japanese aggression, there was a noticeable increase in interest in Mikhail Sholokhov's journalism and prose during the war. In the 1950s, under conditions of all-round cooperation between China and the USSR, the study of Mikhail Sholokhov's work in China developed rapidly. In the 1960s-70s, in a situation of a sharp deterioration in relations between the two countries, Chinese literary critics criticised the works of Mikhail Sholokhov, however in the 1980s-90s, the researchers especially noted the patriotism, heroism and humanism reflected in the work of Mikhail Sholokhov; a number of conferences on the work of Mikhail Sholokhov were held at the largest universities in China; several monographs on the works of the writer were published. In the early 21st century, Chinese Sholokhov scholars continue the study of Mikhail Sholokhov's work in the following areas – the spiritual and artistic world of Mikhail Sholokhov, linguistic and cultural features, female images in the works of Mikhail Sholokhov, reception and literary and art criticism of the works of Mikhail Sholokhov in China.

Keywords: creative work of Mikhail Sholokhov, translation of works, artistic world, linguistic and cultural features, reception, criticism and studies of Mikhail Sholokhov in China.

For citation: Chen W. Research of Mikhail Sholokhov's creative work in China: tendencies, problems. Vestnik of Kostroma State University, 2023, vol. 29, No 2, pp. 115–121. (In Russ.). <https://doi.org/10.34216/1998-0817-2023-29-2-115-121>

С начала 1930-х гг. М. Шолохов стал одним из наиболее популярных советских писателей в Китае, его произведения многократно издавались и переиздавались частными и государственными издательствами Пекина, Шанхая, Яньяня и др. Исследование творчества М. Шолохова в Китае началось в 1930-е гг., приобретая определенную специфику в 1930–40-е гг., 1950-е гг., 1960–70-е гг., 1980–90-е гг. и в начале XXI в. Актуальность исследования творчества М. Шолохова всегда была прямо или косвенно связана с качеством советско-китайских отношений. В Китае таким уникальным ландшафтом называется феномен М. Шолохова, который не только представляет собой зеркало, отражающее ситуацию в китайской дипломатии, но и призму, сквозь которую рассматриваются особенности стратегического сотрудничества между Китаем и Советским Союзом.

В 30-е и 40-е годы XX в. в Китае было очень мало исследований по творчеству М. Шолохова, основное внимание обращалось на перевод шолоховских произведений, особенно «большой прозы» – «Тихого Дона» и «Поднятой целины». В 1931 г. на китайском языке была опубликована первая часть «Тихого Дона» (перевод Хэ Фэя), в 1936 г. – вторая часть «Тихого Дона» (перевод Чжао Сюня и Хуан Ижана). В 1941 г. был издан полный текст «Тихого Дона» (перевод Цзинь Жэня), который пользовался и пользуется большой популярностью среди китайских читателей. Первая часть «Поднятой целины» была впервые опубликована в 1–9-м номерах московского журнала «Новый мир» в 1932 г., а уже в июле 1933 г. был опубликован фрагмент «Поднятой целины» (перевод Лоу Ши) в журнале «Чжэнлу». В 1936 г. в Китае появилось два варианта перевода первой части «Поднятой целины» – переводы Чжоу Либо и Ли Хунни.

Следует отметить, что в 30-е и 40-е годы XX в., во время Войны сопротивления китайского народа японским захватчикам, публицистика и проза М. Шолохова военной поры довольно активно переводилась и издавалась в Китае. Очерк М. Шолохова «На Дону» (перевод Цао Цзинхуа) был опубликован в журнале «Ецао» в сентябре 1941 г., в журнале «Советско-китайская культура» в ноябре 1941 г. и в журнале «Содранная маска» в январе 1942 г. Очерк «В казачьих колхозах» был опубликован в журнале «Время» в 1942 г., а главы из незаконченного романа М. Шолохова «Они сражались за Родину» (перевод Чэнь Шочжу) – в 1943 г. в журнале «Время и тенденция литературы и искусства», спустя всего лишь несколько месяцев после публикации на русском языке. Очерк «На юге» (перевод Мансы) был опубликован в январе 1945 г. в журнале «Синий шарф», а рассказ «Наука ненависти» (перевод Шуйфу) – в середине 1945 г.

Военное творчество М. Шолохова вдохновляло китайский народ на борьбу за независимость, в то же

время духовно развивая китайских солдат и народные массы.

Изучение творчества М. Шолохова в Китае быстро развивалось после образования Китайской Народной Республики. В 1950-е гг. Китай и Советский Союз не только всесторонне сотрудничали в военной и дипломатической областях, но и координировали свои действия в экономической и культурной сферах. В такой обстановке произошел мощный всплеск интереса китайской литературной общественности к прозе М. Шолохова. Такие произведения, как «Тихий Дон», «Поднятая целина», «Наука ненависти», затем «Судьба человека», «Донские рассказы» издавались и переиздавались большими тиражами.

Китайская литературная общественность в 1950-е гг. уделяла большое внимание «Тихому Дону», особенно его идейно-художественному и воспитательному значению. В работе Цзинь Жэня исследовалась идейность «Тихого Дона». По его мнению, «старое упадническое общество» в России должно погибнуть, а новое социалистическое общество – победить [Цзинь 1958: 17]. В этом смысле Цзинь Жэнь раскрывал поучительность романа – руководство Коммунистической партии является решающим фактором победы социалистической революции [Цзинь 1957: 7]. Китайские шолоховеды 1950-х гг. делали акцент на анализе образа Григория Мелехова. В работе Хэ Чжи для понимания выбора Григория Мелехова обращалось внимание на жестокость революции и общие черты характера донского казачества. Автор сделал вывод, что, хотя Григорий Мелехов обладает прекрасными качествами донских казаков, он не может сопротивляться ходу истории [Хэ: 13]. В исследовании Е Цаня глубоко исследовались причины, по которым Григорий Мелехов делает неправильный выбор. По мнению Е Цаня, главный герой с детства был воспитан на основе традиционных идей, и на первое место ставит долг казачества, поэтому ему трудно принять революцию и отделиться от старого общества [Е: 14].

Кроме «Тихого Дона», китайских литературоведов 1950-х гг. интересовала «Поднятая целина». В работах Синь Кэня и Гао Яна исследовался образ Семена Давыдова, восхвалялись его лучшие личные качества. Синь Кэнь указывал, что Давыдов был выдающимся организатором, героем всего советского общества [Синь: 2]. Гао Ян более подробно анализировал личные качества Семена Давыдова, подчеркивал, что он силен, смел, умеет владеть ситуацией и общаться с широкими народными массами, всегда ставит интересы народа на первое место [Гао: 3]. В исследовании Си Минчжэня обращалось внимание на особенности описания природы и персонажей у М. Шолохова, раскрывалась тесная связь между пейзажем и чувствами героев [Си: 30].

В 60-е и 70-е годы XX в. на фоне резкого ухудшения китайско-советских отношений был почти полностью прерван культурный обмен между двумя странами. Во время Культурной революции китайское правительство выступало за уничтожение «четырех старых» (старые идеи, старая культура, старые обычаи и старые привычки), были сожжены многочисленные превосходные литературные произведения. В такой обстановке китайская литературная общественность начала критиковать произведения советских писателей, в том числе и романы М. Шолохова. В 1973 г. были опубликованы главы из романа «Они сражались за Родину» (перевод Ши Жэня). В предисловии к изданию Ши Жэнь указывал, что М. Шолохов намеренно очернил красноармейцев и преувеличил ужас войны, отрицая справедливость революции и Великой Отечественной войны [Ши: 1]. В статьях Вэнь Яня М. Шолохов был представлен как контрреволюционер и один из основоположников ревизионизма [Вэнь: 67].

В конце 1970-х гг., после Культурной революции, китайская литературная общественность стала размышлять над ошибками, допущенными во время Культурной революции, и снова вернулась к взвешенному изучению творчества М. Шолохова. В 1980–90-е гг. китайские шолоховеды активно исследовали философские, исторические, морально-этические и социальные вопросы в произведениях М. Шолохова. Появилось несколько монографий по произведениям М. Шолохова, в том числе «М.А. Шолохов» (Сунь Мэйлин, 1985), «Мысль и искусство М.А. Шолохова» (Ли Шусэнь, 1987), «Вечный Дон: М.А. Шолохов и его творчество» (Дин Ся, 1993), «Художественный мир М.А. Шолохова» (Сунь Мэйлин, 1994), «Творчество М.А. Шолохова» (Сюй Цзяжун, 1996) и так далее. В 1980–90-е гг. в Китае состоялось пять «Всекитайских конференций по изучению творчества М.А. Шолохова», выходили в свет статьи об идейных и художественных особенностях прозы М. Шолохова.

В начале XXI в. китайские шолоховеды продолжают исследовать М. Шолохова. Опубликованные с 2000 г. исследования о М. Шолохове в основном состоят из монографий, диссертаций и статей. Тема монографий тесно связана с личной жизнью и творчеством М. Шолохова; в них глубоко исследуется художественный мир писателя: «М.А. Шолохов» (Хэ Юнбо, 2000), «Дон волнуется – интерпретация М.А. Шолохова» (Лю Ядин, 2001), «Поэтика в прозе М.А. Шолохова» (Фэн Юйчжи, 2001), «Судьба М.А. Шолохова» (Ли Юйчжэнь, 2009), «М.А. Шолохов в Китае» (Лю Сянвэнь, 2014) и др. В целом они продолжили реализацию тех подходов к изучению творчества М.А. Шолохова, которые были разработаны в 1980–90-е годы.

Что касается диссертаций и статей, опубликованных в 2000–2023 гг., то можно выделить следующие направления:

1. *Духовный и художественный мир М. Шолохова.* В диссертации Хон Куньсюн описывается социальная революция и влияние исторических событий на судьбу русского казачества, на основе неповторимых творческих идей, художественных приемов и языка повествования раскрывается художественный мир М. Шолохова в романе «Тихий Дон» [Хон]. В диссертации Мин Цзе на основе шопенгауэровской философии обсуждается трагическое сознание казаков в романе [Мин]. В диссертации Цао Хайянь с помощью культурно-исторического метода и теории культурной психологии подробно рассматриваются поиски духовной истины донскими казаками во время войны и революции, а также анализируется их трагическая судьба [Цао]. Юань Чжили в своей диссертации обращает внимание на влияние религиозной культуры на жизненный выбор Григория, анализирует отношения между героем и религиозно-культурными ценностями. В диссертации Юань Чжили на основе интерпретации романа «Тихий Дон» раскрываются сущностные закономерности религиозной природы русской литературы и религиозное сознание русских писателей и интеллигенции [Юань].

2. *Сравнительное литературоведение.* Основное внимание обращается на сравнение «Тихого Дона» с произведениями других русских и китайских писателей. В работе Чжан Сяоданя анализируется образ «дома» и развитие семейной традиции в «Тихом Доне» М. Шолохова и «Мастере и Маргарите» М. Булгакова [Чжан]. Автор указывает на то, что изучение образа «дома» в этих произведениях имеет большое значение для исследования всей семейной традиции. Ли Юйчжэнь в своей статье указывает, что М. Шолохов является продолжателем Л. Толстого [Ли]. В диссертации Цзинь Хуйцзы с точки зрения отображения политического и социального контекстов эпохи проводится сравнительное исследование романов «Поднятая целина» М. Шолохова, «Большие перемены в горной деревне» Чжоу Либо и «Новая весна в городе Шиси» Цянь Шифэна [Цзинь 2007]. Сюй Тяньсюй и Чжон Чу в своей статье указывают, что идея и стилистика у Дин Лина в значительной степени формируются под влиянием советского писателя М. Шолохова [Сюй: 100]. В диссертации Бао Цзяцзя анализируются главные персонажи и художественные приёмы романов «Тихий Дон» М. Шолохова и «Бескрайние степи» Малациньфу [Бао].

3. *Лингвокультурные особенности творчества М. Шолохова.* В диссертациях Сюй Хун и Кан Лэ интерпретируется рассказ «Судьба человека» с точки зрения лингвострановедения [Сюй] или стилистики [Кан].

4. *Женские образы в произведениях М. Шолохова*. В диссертации Чжан Мянэ анализируются образы Аксиньи и Натальи и их трагическая судьба в романе «Тихий Дон» [Чжан]. В диссертации Ли Сююня с «женской точки зрения» интерпретируется «Поднятая целина», анализируется психологическое состояние Лушки и Вари [Ли]. В диссертации Чжао Цзина с точки зрения феминистской критики переосмысливаются женские образы Аксиньи, Натальи и т. д., исследуется патриархальное сознание писателя [Чжао].

5. *Рецепция творчества М. Шолохова в Китае*. В диссертации Чэнь Наньсяня исследуется влияние русской и советской литературы на китайскую литературу в течение 17 лет (1949–1966 гг.), обсуждается влияние М. Шолохова на таких писателей, как Лю Шаотан, Чжоу Либо и Малациньфу [Чэнь]. У Юйцзе в своей диссертации анализирует произведения М. Шолохова и круга писателей из провинции Хунань с точки зрения сходства и различий психологии персонажей [У]. В диссертации Хуан Сяоли рассматривается рецепция «Тихого Дона» в современном Китае за 60 лет [Хуан].

6. *Литературно-искусствоведческая критика на произведения М. Шолохова*. В диссертации Юй Цзя рассматриваются критические статьи и монографии о русской и советской «красной классике», в том числе и о «Тихом Доне» [Юй]. Автор анализирует критику российско-советской «красной классики» в Китае за последние 70 лет, а также общую тенденцию китайской литературной критики в XX в.

Таким образом, исследование творчества М. Шолохова в Китае началось в 1930-е гг., приобретая определенную специфику в разный период времени: в 1930–40-е гг., 1950-е гг., 1960–70-е гг., 1980–90-е гг. и в начале XXI в. В результате доказано, что подходы к изучению творчества М. Шолохова в Китае изменяются в зависимости от характера советско-китайских отношений.

В 1930–40-е гг. в Китае основное внимание обращалось на перевод «Тихого Дона» и «Поднятой целины». Во время Войны сопротивления китайского народа японским захватчикам проза М. Шолохова военной поры вдохновляла китайский народ на борьбу за освобождение и независимость. В 1950-е гг. благодаря всестороннему сотрудничеству между Китаем и Советским Союзом произошел мощный всплеск интереса китайской литературной общественности к прозе М. Шолохова, основное внимание уделялось анализу образов главных героев, художественных приемов, идейно-художественному и воспитательно-му значению «Тихого Дона» и «Поднятой целины». В 1960–70-е гг. на фоне ухудшения китайско-советских отношений китайские литературоведы критиковали произведения М. Шолохова, а в 1980–90-е гг. после размышления об ошибках, допущенных во вре-

мя Культурной революции, в Китае появилось несколько монографий по произведениям М. Шолохова, объектом которых стали затронутые в произведениях писателя философские, исторические, морально-этические и социальные вопросы. В начале XXI в. китайские шолоховеды продолжают изучать М. Шолохова, исследования о М. Шолохове в основном состоят из монографий, диссертаций и статей. Темы монографий тесно связаны с личной жизнью и творчеством М. Шолохова, глубоко исследуется художественный мир писателя. Основным предметом изучения в диссертациях и статьях являются: духовный и художественный мир М. Шолохова, сравнительное литературоведение, лингвокультурные особенности творчества М. Шолохова, женские образы в произведениях М. Шолохова, рецепция творчества М. Шолохова в Китае, литературно-искусствоведческая критика на произведения М. Шолохова.

Творчество М. Шолохова оказало большое влияние на китайскую литературу и целое поколение китайских писателей, таких как Чжоу Либо, Дин Лин, Лю Шаотан, Мо Янь и т. п. И по сей день китайские деятели культуры и искусства высоко ценят патриотизм, героизм и гуманизм, отраженные в творчестве М. Шолохова.

Список литературы

包佳佳. 比较文学视野中的《静静的顿河》与《茫茫的草原》. 中央民族大学. 硕士学位论文. 2012年. 91页. [Бао Цзяцзя. «Тихий Дон» и «Бескрайние степи» в сравнительной литературной перспективе: дис. ... магис. филол. наук / Центральный университет национальностей. Пекин, 2012. 91 с.]

曹海艳. 顿河哥萨克的群体精神真理探寻与历史悲剧 - 《静静的顿河》新论. 黑龙江大学. 博士学位论文. 2011年. 196页. [Цао Хайянь. Поиски духовной правды и исторической трагедии донских казаков - «Тихий Дон»: дис. ... д-ра филол. наук / Хэйлунцзянский университет. Хэйлунцзян, 2011. 196 с.]

陈南先. 俄苏文学与“十七年中国文学”. 苏州大学. 博士学位论文. 2004年. 130页. [Чэнь Наньсянь. Русская и советская литература и китайская литература за 17 лет: дис. ... док. филол. наук / Сучжоуский университет. Сучжоу, 2004. 130 с.]

丁夏. 永恒的顿河: 肖洛霍夫与他的小说创作. 海南: 海南出版社. 1993. 130页. [Дин Ся. Вечный Дон: М.А. Шолохов и его творчество. Хайнань: Хайнаньское издательство, 1993. 130 с.]

冯玉芝. 肖洛霍夫小说诗学研究. 山西: 山西人民出版社. 2001. 232页. [Фэн Юйчжи. Поэтика в прозе М.А. Шолохова. Шаньси: Народное издательство Шаньси, 2001. 232 с.]

高扬. 一个光辉的人物形象. 北京日报. 1953; 6月9日. 第3页. [Гао Ян. Блестящий образ // Beijing Daily. 1953. 9 июня. С. 3].

- 何云波. 肖洛霍夫. 四川: 四川人民出版社. 2000. 266页. [Хэ Юнбо. М.А. Шолохов. Сычуань: Сычуаньское народное издательство, 2000. 266 с.].
- 何直. 现实主义 - 广阔的道路. 收获. 1957年第3期. 第7-14页. [Хэ Чжи. Реализм - широкая дорога. Урожай. 1957. № 3. С. 7-14].
- 洪坤雄. 肖洛霍夫《静静的顿河》史诗创作研究. 台湾南华大学. 硕士学位论文. 2005年. 68页. [Хон Куньсюн. Исследование эпических элементов «Тихого Дона» Шолохова: дис. ... магис. филол. наук / Тайваньский университет Наньхуа. Тайвань, 2005. 68 с.].
- 黄晓丽. 《静静的顿河》在当代中国的接受研究 (1949-2008). 山东师范大学. 硕士学位论文. 2010年. 51页. [Хуан Сяоли. Рецепция «Тихого Дона» в современном Китае 1949-2008 гг.: дис. ... магис. филол. наук / Шаньдунский педагогический университет. Шаньдун, 2010. 51 с.].
- 金惠子. 前社会主义阵营文学中的农业集体化题材小说比较研究. 延边大学. 硕士学位论文. 2007年. 49页. [Цзинь Хуйцзы. Сравнительное исследование романов о сельскохозяйственной коллективизации в литературе социалистического блока: дис. ... магис. филол. наук / Яньбяньский университет. Цзилинь, 2007. 49 с.].
- 金人. 论《静静的顿河》的教育意义. 收获. 1957. 第3期. 第6-15页. [Цзинь Жэнь. О воспитательном значении «Тихого Дона» // Урожай. 1957. № 3. С. 6-15.].
- 金人. 论《静静的顿河》的思想性和艺术性. 长江文艺. 1958. 第1期. 第11-18页. [Цзинь Жэнь. Об идейно-художественности «Тихого Дона» // Литература и искусство Чжанцзян. 1958. № 1. С. 11-18.].
- 康乐. 长篇小说《静静的顿河》的艺术修辞特色. 沈阳师范大学. 硕士学位论文. 2012年. 76页. [Кан Лэ. Характеристики художественной стилистики в романе «Тихий Дон»: дис. ... магис. филол. наук / Шэньянский педагогический университет. Шэньян, 2012. 76 с.].
- 李树森. 肖洛霍夫的思想与艺术. 吉林: 吉林大学出版社. 1987. 251页. [Ли Шусэнь. Мысль и искусство М.А. Шолохова. Цзилинь: Издательство Цзилиньского университета, 1987. 251 с.].
- 李秀云. 《新垦地》女性形象研究. 四川大学. 硕士学位论文. 2006年. 56页. [Ли Сююнь. Женские образы в «Поднятой целине»: дис. ... магис. филол. наук / Сычуаньский университет. Сычуань, 2006. 56 с.].
- 李毓臻. 肖洛霍夫的传奇人生. 北京: 北京大学出版社. 2009. 290页. [Ли Юйчжэнь. Судьба М.А. Шолохова. Пекин: Изд-во Пекинского университета, 2009. 290 с.].
- 李毓臻. 肖洛霍夫 - 托尔斯泰文学传统和文学精神的继承者与发扬者. 沈阳教育学院学报. 2010. 第5期. 第1-11页. [Ли Юйчжэнь. Шолохов - продолжатель традиции и духа литературы Л. Толстого // Вестник Шэньянского института образования. 2010. Т. 16, № 5. С. 1-11.].
- 刘祥文. 肖洛霍夫在中国. 北京: 中国社会科学出版社, 2014. 296页. [Лю Сянвэнь. Шолохов в Китае. Пекин: Изд-во китайских социальных наук, 2014. 296 с.].
- 刘亚丁. 顿河激流—解读肖洛霍夫. 四川: 四川教育出版社. 2001. 379页. [Лю Ядин. Дон волнуется - интерпретация М.А. Шолохова. Сычуань: Сычуаньское образовательное изд-во, 2001. 379 с.].
- 闵洁. 由现代意识解读《静静的顿河》的悲剧性. 南京师范大学. 硕士学位论文. 2008年. 页. [Мин Цзе. Интерпретация трагедии в «Тихом Доне» с точки зрения современности: дис. ... магис. филол. наук / Нанкинский педагогический университет. Нанкин, 2008. 78 с.].
- 史双. 他们为祖国而战. 上海: 上海人民出版社. 1973. 512页. [Ши Жэнь. «Они сражались за Родину». Шанхай: Шанхайское народное издательство, 1973. 512 с.].
- 孙美玲. 肖洛霍夫. 辽宁: 辽宁人民出版社. 1985. 168页. [Сунь Мэйлин. М.А. Шолохов. Ляонин: Народное изд-во Ляонина, 1985. 168 с.].
- 孙美玲. 肖洛霍夫的艺术世界. 北京: 社会科学文献出版社. 1994. 346页. [Сунь Мэйлин. Художественный мир М.А. Шолохова. Пекин: Изд-во литературы по общественным наукам, 1994. 346 с.].
- 孙美玲. 肖洛霍夫研究. 北京: 外语教学与研究出版社. 1982. 512页. [Сунь Мэйлин. Шолоховедческие исследования. Пекин: Преподавание иностранных языков и исследовательская пресса, 1982. 512 с.].
- 文彦. 攻击无产阶级专政的大毒草 - 《静静的顿河》批判. 天津师范大学学报. 1975. 第4期. 第66-71页. [Вэнь Янь. Борьба с произведением диктатуры пролетариата - критика «Тихого Дона» // Вестник Тяньцзиньского педагогического университета. 1975. № 4. С. 66-71.].
- 吴玉洁. 肖洛霍夫与湖湘文学. 湖南师范大学. 硕士学位论文. 2005年. 46页. [У Юйцзе. Шолохов и литература в провинции Хунань: дис. ... магис. филол. наук / Хунаньский педагогический университет. Хунань, 2005. 46 с.].
- 席明真. 一部描写农业集体化运动的史诗 - 谈《被开垦的处女地》. 西南文艺. 1954. 第4期. 第20-30页. [Си Минчжэнь. Эпос о движении сельскохозяйственной коллективизации - о «Поднятой целине». Юго-западная литература и искусство. 1954. № 4. С. 20-30.].
- 辛垦. 肖洛霍夫笔下的苏维埃人. 大公报. 1951; 6月5日. 第2页. [Син Кэнь. Советы у М. Шолохова. Тагунпао. 1951; 5 июня. С. 2.].
- 徐红. 从语言国情学角度学习篇章 - 以小说《一个人的遭遇》为材料. 上海外国语大学. 硕士学位论文. 2004年. 78页. [Сюй Хун. Исследование глав с точки зрения лингвострановедения - на материале рассказа «Судьба человека»: дис. ... магис. филол. наук / Шанхайский университет иностранных языков. Шанхай, 2004. 78 с.].

徐家荣. 肖洛霍夫创作研究. 兰州: 兰州大学出版社, 1996. 247 页. [Сюй Цзяжун. Творчество Шолохова. Ланьчжоу: Изд-во Ланьчжоуского университета, 1996. 247 с.]

徐田秀, 周春. 选择、接受与探索 – 丁玲与肖洛霍夫. 湘潭大学社会科学学报. 2003年第4期. 第99–102页. [Сюй Тяньсюй, Чжоу Чу. Выбирать, принимать и исследовать – Дин Лин и Шолохов // Вестник социальной науки университета Сянтань. 2003. № 4. С. 99–102.]

叶妘. 一个发人深思的悲剧形象. 北京文艺. 1957年第11期. 第13–16页. [Е Цань. Наводящий на размышления трагический образ. Пекинская литература и искусство. 1957. № 3. С. 13–16.]

余嘉. 中国批评视野中的俄苏“红色经典”. 华东师范大学. 博士学位论文. 2005年. 239页. [Юй Цзя. Русская и советская «красная классика» с точки зрения китайской критики: дис. ... д-ра филол. наук / Восточно-китайский педагогический университет. Шанхай, 2005. 239 с.]

袁志理. 葛利高里形象的宗教文化论析. 长江大学. 硕士学位论文. 2012年. 50页. [Юань Чжили. Анализ образа Григория с точки зрения религиозной культуры: дис. ... магис. филол. наук / Чанцзянский университет. Хубэй, 2012. 50 с.]

张勉. 俄罗斯文学中俄罗斯女性的悲剧命运 – 论肖洛霍夫小说《静静的顿河》中婀克西尼亚和娜塔莉娅的形象. 河南大学. 硕士学位论文. 2003年. 78页. [Чжан Мян. Трагическая судьба русских женщин в русской литературе – анализ образов Аксиньи и Натальи в романе М. Шолохова «Тихий Дон»: дис. ... магис. филол. наук / Хэнаньский университет. Хэнань, 2003. 78 с.]

张晓丹. 《静静的顿河》和《大师和马格利特》中的家的形象. 北京外国语大学. 硕士学位论文. 2002年. 78页. [Чжан Сяодань. Образ «дома» в «Тихом Доне» и «Мастере и Маргарите»: дис. ... магис. филол. наук / Пекинский университет иностранных языков. Пекин, 2002. 78 с.]

赵静. 顿河之花 – 以女权主义批评解读《静静的顿河》. 四川大学. 硕士学位论文. 2006年. 48页. [Чжао Цзин. Цветы Дона – интерпретация романа «Тихий Дон» с феминистской критикой: дис. ... магис. филол. наук / Сычуаньский университет. Сычуань, 2006. 48 с.]

References

Bao Jiajia. «Tihij Don» i «Beskrajnie stepi» v sravnitel'noj literaturnoj perspective: dis. ... magis. filol. nauk [“And Quiet Flows the Don” and “Endless Steppes” in a Comparative Literary Perspective: MSc thesis]. Beijing, 2012, 91 p. (In Chinese)

Cao Haiyan. Poiski duhovnoj pravdy i istoricheskoj tragedii donskih kazakov – «Tihij Don»: dis. ... d-ra filol. nauk [The search for spiritual truth and the historical trag-

edy of the Don Cossacks – “And Quiet Flows the Don”: DSc thesis]. Heilongjiang, 2011, 196 p. (In Chinese)

Chen Nanxian. Russkaja i sovetskaja literatura i kitajskaja literatura za 17 let: dis. ... dok. filol. nauk [Russian and Soviet literature and Chinese literature for 17 years: DSc thesis]. Suzhou, 2004, 130 p. (In Chinese)

Ding Xia. Vechnyj Don: M.A. Sholohov i ego tvorcestvo [Eternal Don: M.A. Sholokhov and his work]. Hainan, Hainan Publishing House Publ., 1993, 130 p. (In Chinese)

Feng Yuzhi. Pojetika v proze M.A. Sholohova [Poetics in M.A. Sholokhov]. Shanxi, Shanxi People's Publishing House Publ., 2001, 232 p. (In Chinese)

Gao Yan. Blestjashhij obraz [Brilliant image]. Beijing Daily, 1953, the 9th of June. (In Chinese)

He Yunbo. M.A. Sholokhov [M.A. Sholokhov]. Sichuan, Sichuan People's Publishing House Publ., 2000, 266 p. (In Chinese)

He Zhi. Realizm – shirokaja doroga [Realism is the broad road]. Urozhaj [Harvest], 1957, № 3, pp. 7–14. (In Chinese)

Hong Kunxiong. Issledovanie jepicheskikh jelementov «Tihogo Dona» Sholohova: dis. ... magis. filol. nauk [Study of the epic elements of Sholokhov's “And Quiet Flows the Don”: MSc thesis]. Taiwan, 2005, 68 p. (In Chinese)

Huang Xiaoli. Recepcija «Tihogo Dona» v sovremenom Kitae 1949–2008 gg.: dis. ... magis. filol. nauk [Reception of the “And Quiet Flows the Don” in modern China 1949–2008: MSc thesis]. Shandong, 2010, 51 p. (In Chinese)

Jin Huizi. Sravnitel'noe issledovanie romanov o sel'skohozjajstvennoj kollektivizacii v literature socialisticheskogo bloka: dis. ... magis. filol. nauk [Comparative study of novels about agricultural collectivization in the literature of the socialist bloc: MSc thesis]. Jilin, 2007, 49 p. (In Chinese)

Jin Ren. O vospitatel'nom znachenii «Tihogo Dona» [On the educational value of “And Quiet Flows the Don”]. Urozhaj [Harvest], 1957, № 3, pp. 6–15. (In Chinese)

Jin Ren. Ob idejno-hudozhestvennosti «Tihogo Dona» [On the ideological and artistic nature of the “And Quiet Flows the Don”]. Literatura i iskusstvo Chzhancjan [Zhangjiang Literature and Art], 1958, № 1, pp. 11–18. (In Chinese)

Kang Le. Harakteristiki hudozhestvennoj stilistiki v romane «Tihij Don»: dis. ... magis. filol. nauk [Characteristics of artistic style in the novel “And Quiet Flows the Don”: MSc thesis]. Shenyang, 2012, 76 p. (In Chinese)

Li Shusen. Mysl' i iskusstvo M.A. Sholohova [Thought and art of M.A. Sholokhov]. Jilin, Jilin University Press Publ., 1987, 251 p. (In Chinese)

Li Xuyun. Zhenskie obrazy v «Podnjatoj celine»: dis. ... magis. filol. nauk [Women's Images in Virgin Soil Upturned: MSc thesis]. Sichuan, 2006, 56 p. (In Chinese)

- Li Yuzhen. *Sud'ba M.A. Sholohova* [The fate of M.A. Sholokhov]. Beijing, Peking University Press Publ., 2009, 290 p. (In Chinese)
- Li Yuzhen. *Sholohov – prodolzhatel' tradicii i duha literatury L. Tolstogo* [Sholokhov – the continuer of the tradition and spirit of L. Tolstoy's literature]. *Vestnik Shjen'janskogo instituta obrazovanija* [Bulletin of the Shenyang Institute of Education], 2010, № 5, pp. 1–11. (In Chinese)
- Liu Xiangwen. *Sholohov v Kitae* [Sholokhov in China]. Beijing, Chinese Social Science Publishing House Publ., 2014, 296 p. (In Chinese)
- Liu Yadin. *Don volnuetsja – interpretacija M.A. Sholohova* [Don is worried – interpretation by M.A. Sholokhov]. Sichuan, Sichuan Educational Publishing House, 2001, 379 p. (In Chinese)
- Ming Ze. *Interpretacija tragedii v «Tihom Done» s tochki zrenii sovremennosti: dis. ... magis. filol. nauk* [Interpretation of the tragedy in the “Quiet Don” from the point of view of modernity: MSc thesis]. Nanjing, 2008, 78 p. (In Chinese)
- Shi Ren. *Oni srazhalis' za Rodinu* [They Fought for Their Country]. Shanghai, Shanghai People's Publishing House, 1973, 512 p. (In Chinese)
- Sun Meiling. *M.A. Sholokhov* [M.A. Sholokhov]. Liaoning, People's Publishing House of Liaoning Publ., 1985, 168 p. (In Chinese)
- Sun Meiling. *Hudozhestvennyj mir M.A. Sholohova* [The artistic world of M.A. Sholokhov]. Beijing, Social Sciences Literature Publishing House Publ., 1994, 346 p. (In Chinese)
- Sun Meiling. *Sholohovedcheskie issledovanija* [Sholokhovedcheskie research]. Beijing, Foreign Language Teaching and Research Press Publ., 1982, 512 p. (In Chinese)
- Wen Yan. *Bor'ba s proizvedeniem diktatury proletariata – kritika «Tihogo Dona»* [The struggle against the product of the dictatorship of the proletariat – criticism of the “And Quiet Flows the Don”]. *Vestnik Tjan'czin'skogo pedagogicheskogo universiteta* [Bulletin of Tianjin Pedagogical University], 1975, № 4, pp. 66–71. (In Chinese)
- At Yujie. *Sholohov i literatura v provincii Hunan': dis. ... magis. filol. nauk* [Sholokhov and Literature in Hunan Province: MSc thesis]. Hunan, 2005, 46 p. (In Chinese)
- Xi Mingzhen. *Jepos o dvizhenii sel'skhozjajstvennoj kollektivizacii – o «Podnjatoj celine»* [An epic about the movement of agricultural collectivization – about “Virgin Soil Upturned”]. *Jugo-zapadnaja literatura i iskusstvo* [Southwestern Literature and Art], 1954, № 4, pp. 20–30. (In Chinese)
- Xing Ken. *Sovety u M. Sholohova* [Tips from M. Sholokhov]. Tagungpao, 1951, June 5th, p. 2. (In Chinese)
- Xu Hong. *Issledovanie glav s tochki zrenija lingvostranovedenija – na materiale rasskaza «Sud'ba cheloveka»: dis. ... magis. filol. nauk* [The study of chapters from the point of view of linguistic and regional studies – on the material of the story “The Fate of a Man”: MSc thesis]. Shanghai, 2004, 78 p. (In Chinese)
- Xu Jiang. *Tvorchestvo Sholohova* [Sholokhov's work]. Lanzhou, Lanzhou University Press Publ., 1996, 247 p. (In Chinese)
- Xu Tianxu, Zhou Chu. *Vybirat', prinimat' i issledovat' – Din Lin i Sholohov* [Choose, Accept and Explore – Ding Ling and Sholokhov]. *Vestnik social'noj nauki universiteta Sjantan'* [Bulletin of Social Science of Xiangtan University], 2003, № 4, pp. 99–102. (In Chinese)
- Ye Can. *Navodjashhij na razmyshlenija tragicheskij obraz* [A thought provoking tragic image]. *Pekinskaja literatura i iskusstvo* [Peking Literature and Art], 1957, № 3, pp. 13–16. (In Chinese)
- Yu Jia. *Russkaja i sovetskaja «krasnaja klassika» s tochki zrenija kitajskoj kritiki: dis. ... d-ra filol. nauk* [Russian and Soviet “Red Classics” from the point of view of Chinese criticism: DSc thesis]. Shanghai, 2005, 239 p. (In Chinese)
- Yuan Zhili. *Analiz obraza Grigorija s tochki zrenija religioznoj kul'tury: dis. ... magis. filol. nauk* [Analysis of the image of Gregory from the point of view of religious culture: DSc thesis]. Hubei, 2012, 50 p. (In Chinese)
- Zhang Mian. *Tragicheskaja sud'ba russkih zhenshhin v russkoj literature – analiz obrazov Aksin'i i Natal'i v romane M. Sholohova «Tihij Don»: dis. ... magis. filol. nauk* [The tragic fate of Russian women in Russian literature – an analysis of the images of Aksinya and Natalya in M. Sholokhov's novel “And Quiet Flows the Don”: MSc thesis]. Henan, 2003, 78 p. (In Chinese)
- Zhang Xiaodan. *Obraz «doma» v «Tihom Done» i «Mastere i Margarite»: dis. ... magis. filol. nauk* [The image of “home” in “And Quiet Flows the Don” and “Master and Margarita”: MSc thesis]. Beijing, 2002, 78 p. (In Chinese)
- Zhao Ching. *Cvety Dona – interpretacija romana «Tihij Don» s feministskoj kritikoj: dis. ... magis. filol. nauk* [Flowers of the Don – an interpretation of the novel “And Quiet Flows the Don” with feminist criticism: MSc thesis]. Sichuan, 2006, 48 p. (In Chinese)
- Статья поступила в редакцию 04.04.2023; одобрена после рецензирования 14.05.2021; принята к публикации 20.05.2023.*
- The article was submitted 04.04.2023; approved after reviewing 14.05.2023; accepted for publication 20.05.2023.*